

poesías

emily brontë

Traducción de
Nicolás Naranjo Boza

DIME, DIME, SONRIENTE NIÑO

Dime, dime sonriente niño
¿A qué se te asemeja el pasado?
"Una tarde otoñal suave y leve
con suspiros de vientos melancólicos".

Dime ¿qué es la hora presente?
"Un ramaje verde y florecido
donde un joven pájaro recoge fuerzas
para remontar el vuelo".

¿Y qué es el futuro, tú, alegre?
"Un mar bajo sol despejado
poderoso, glorioso y brillante
abriéndose campo al infinito".

TESOROS TENGO EN LIGERA ESTIMA

Tesoros tengo en ligera estima
y al amor desprecio con risa
y el anhelo de fama fue sólo un sueño
que se desvaneció con la madrugada.

Y si rezo, la única oración
que alienta mis labios por mí
es: "Abandona el corazón que padezco
y dame libertad".

Sí, como mis ligeros días cerca de su meta
es todo lo que imploro:
¡En la vida y en la muerte, un alma sin cadenas
con fuerzas para perseverar!

¡SÍ, AHI ESTA! DESPIERTA ESTA NOCHE

¡Sí, ahí está! ¡Despierta esta noche
dulces pensamientos que no morirán
y el resplandor del fuego sentimental, tan brillante
como en los años idos!

Y puedo ver por tus alteradas mejillas
y por tu encendida mirada

y por las escasas palabras que pronuncias
cómo, alocadamente, juega tu imaginación.

Sí, podría jurar que ese glorioso viento
ha arrastrado el mundo,
ha desvanecido su recuerdo de tu mente
como espuma en la marea.

Y ahora eres un espíritu que derrama
su presencia en todo—
La esencia del rugir de la tempestad
y de la caída de la tempestad.

Una influencia universal
de tu Propia influencia liberada:
Un principio intenso de la vida
que le ha ganado a la muerte.

Así ciertamente, cuando el pecho tiene frío
tu alma cautiva deberá elevarse,
el calabozo se mezclará con la tierra
y el prisionero con los cielos*.

SOLA ESTABA SENTADA; EL DIA DE VERANO

Sola estaba sentada; el día de verano
había muerto con luz alegre;
le vi morir, le vi desfallecer
por brumosas colinas y praderas sin brisa:

Y de mi alma brotaban pensamientos
y mi corazón se inclinaba ante su poder
y las lágrimas manaban presurosas de mis ojos
pues no podía hablar mi sentimiento
del gozo solemne en torno, que se escapaba
en esa divina, imperturbada hora.

Y pregúnteme: "¡Oh! ¿por qué el cielo
me ha negado el don precioso,
el don glorioso dado a tantos
de hablar sus pensamientos en poesía?".

"Los sueños me envuelven" —dije—
"desde el descuidado tiempo soleado de la infancia;

* Dice Charlotte Bronte: "En estas estrofas una brisa estruendosa ha despertado al soñador; el alma despierta intenta fundirse con la tormenta, por la cual es dominada".

visiones por ardiente imaginación alimentadas
desde que la vida estaba en su primer albor".

Pero ahora cuando esperaba cantar
mis dedos tocan una cuerda disonante
y aún la melodía acompañante
es: "No luches más, todo es en vano".

NO ES LA MIA UN ALMA COBARDE

No es la mía un alma cobarde
ni temblorosa en la atormentada esfera del mundo.
Veo las glorias del cielo resplandecer
y la Fe brilla igual, armándome contra el Miedo.

Oh Dios en mi pecho
Todopoderosa, siempre presente Deidad,
la vida que en mí has depositado,
como yo; Vida Inmortal, tiene su poder en Ti.

Vanas son las mil creencias
que mueven los corazones de los hombres,
indescriptiblemente vanas
inservibles como malezas marchitas
o como la ociosa espuma en medio del infinito mar.

Para despertar duda en alguien
aferrado a Tu infinitud,
tan seguramente anclado en
la inmutable roca de la Inmortalidad.

Con amor de amplio abrazo
Tu espíritu anima eternos años,
penetra y acaricia allá arriba
cambia, sostiene, disuelve, crea y levanta.

Aunque tierra y luna se fuesen
y soles y universos dejasen de ser
y fueras dejado a solas,
toda existencia existiría en ti.

No hay lugar para la muerte,
ni átomo que su fuerza pudiese dejar vacío
pues eres Ser y Hábito
y lo que eres no podrá ser destruido.

NOTA: Gracias a mis padres por su colaboración en este trabajo.